

## pupunga 飯盒歌

這首歌共分五段，前兩段是埋怨妻子之歌，丈夫因為妻子的催促，出門時竟忘了帶飯盒就去工作，第二段則是忘了穿兩件裙子，害他私處容易曝光。第三段則是一個少男以破布子樹隱喻成熟的女人，以嫩蘆葦心做的彈頭比喻自己，雖然很想等在樹下狩獵，但終究打不到樹上的鳥。第四段是年輕時曾經去拜訪過三民鄉的卡族人。第五段則是要去提親的家長讚譽未來的媳婦是全村最勤勞的人。從曲調的結構上來分析，這首曲子與北鄒族的「對唱之歌 iyahaena」完全一樣，只是歌詞完全不同。從這首「pupunga 飯盒歌」，也看到了沙族與北鄒族之間音樂之間的採借關係。

1. kutacu 'aruai hlaau "cihlacu, cihlacu" mina 'ihlaku,  
老婆 女名 因為 快走 快走 講，說 我  
'apunaase na puupunga 'asiku ahliki'aimau.  
忘記 竹製飯盒 網袋 非常遺憾  
都是因為太太'aruai 催促我快走，害我忘了帶飯盒。  
kupiverkae hlirtam'aihla. (重複2次)  
沒有蓋子 上過漆的  
我的飯盒雖然沒有蓋子，但上過彩漆非常漂亮。
2. kutacu 'aruai hlaau "cihlacu, cihlacu" mina 'ihlaku,  
老婆 人名 因為 快走 快走 說 我  
'apunaase na tapisiku 'ucani.  
忘記 男短裙 我 一件  
hlatumu-aku puriatepehle puri-tapisi.  
需要 我 穿二件 穿 男短裙  
hlaku-aku apautuahlangi na vungripase-isa. (重複2次)  
不要 我 暴露 生殖器 那個  
都是因為太太'aruai 催促我快走，害我忘記多穿一件短裙。我想穿二件短裙。  
我不要暴露我的私處。
3. hlamuluailiaku kuvavani 'uhluhlange

很喜歡 我 (小鳥)吃 破布子

'icevere mana vung ripas-isa.

五節芒根部的嫩心 當作 頭 鉛彈 那個

kupasikera na vungu tamulumula. (重複2次)

力不從心 頭 白頭翁

我很喜歡在破布子樹下等著狩獵，用五節芒根部的嫩心做彈頭打白頭翁，卻打不到。

4. 'ahliaku mana mau sinalamuru merevena muakanakanavae,

我 年輕 一起 去卡族

'apipihlihli na pahlaunganiku. (重複2次)

搖動 戴在頭上之羽毛

我年輕時和別人一起前往卡族拜訪，戴在頭上的羽毛裝飾因風而搖擺。

5. 男唱：

canicianiutai ka tama'iare miararuma. (重複2次)

只有這個人 勤勞 整個部落

只有這個女人是整個部落最勤勞的人。